



# 欧·亨利 28 篇 最幽默的小说

(美) 欧·亨利/著 张经浩/译 冯志杰/编



当代中国出版社  
Contemporary China Publishing House



欧·亨利  
最幽默的小说28篇

(美) 欧·亨利 著  
张经浩 译  
冯志杰 编



当代中国出版社  
Contemporary China Publishing House

**图书在版编目 (CIP) 数据**

欧·亨利最幽默的小说 28 篇 / (美) 欧·亨利 (O. Henry) 著;  
张经浩译; 冯志杰编. —北京: 当代中国出版社, 2013. 11

(欧·亨利小说精选②)

ISBN 978 - 7 - 5154 - 0381 - 6

I. ①欧… II. ①欧… ②张… ③冯… III. ①短篇小说 - 小说选  
集 - 美国 - 现代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 285068 号

**版权所有 侵权必究**

本书系译者独立翻译。版权所有。未经著作权人许可, 不得对本书的任何部分以任何方式, 包括电子、机械、影印、录音等, 进行复制、储存和传播。严禁以改写、编译等手段变相抄袭和非法使用本书的任何内容。侵权必究。

**法律顾问:** 北京君泰律师事务所律师 张杰

**电 话:** 010 - 82251525; 13801357921

**出 版 人** 周一

**责任编辑** 杨佳凝

**出版发行** 当代中国出版社

**地 址** 北京市地安门西大街旌勇里 8 号

**网 址** <http://www.ddzg.net> 邮箱: ddzgcbs@sina.com

**邮政编码** 100009

**编 辑 部** (010)66572154 66572264 66572132

**销售热线** (010)62193669

**印 刷** 北京长宁印刷有限公司

**开 本** 710 × 1000 1/16

**印 张** 15

**字 数** 180 千字

**版 次** 2014 年 1 月第 1 版

**印 次** 2014 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

**定 价** 28.80 元

---

版权所有, 翻版必究; 如有印装质量问题, 请拨打 (010) 66572159 转出版部

## 序

欧·亨利是19世纪美国最伟大的作家之一，同法国的莫泊桑和俄罗斯的契诃夫并称为世界三大短篇小说家。他的小说构思巧妙、手法独特、语言幽默，令人赏心悦目、向往不已，不仅在艺术上独树一帜，而且有着深刻的思想内涵，是世界文学宝库中的一份珍品，已被译成多种语言文字行销全球，以其独特的艺术魅力感动着全世界无数读者。

欧·亨利的人生经历如同他的许多小说情节一样波荡曲折。欧·亨利原名威廉·西德尼·波特（William Sydney Porter），1862年9月11日生于美国北卡罗来纳州格林斯堡镇。父亲是一名医生。小威廉三岁丧母，不久父亲也辞世，靠姑母养大成人。他从小喜爱文学。1882年在得克萨斯州土地局当绘图员时就开始业余写作。1887年与女友艾斯蒂私奔成婚，开始了甜蜜爱情生活。后来曾当银行出纳员。1896年波特因其供职的银行少了一笔资金受到指控，遂逃亡洪都拉斯，半年后因妻子病危回国，被逮捕入狱，判五年监禁。服刑期间在监狱药房当药剂师，因表现良好减刑两年。在狱中，他用笔名欧·亨利（O. Henry）写短篇小说，发表在各种报刊上，深受读者欢迎。入狱时的罪犯波特，到1901年出狱时成了深受读者欢迎的小

说作家欧·亨利，就像他的小说结局一样，出人意料和富有戏剧性。至1907年，他已发表短篇小说近两百篇，誉满全美，备受读者青睐，各地报刊纷纷慕名向他约稿。特别是《麦琪的礼物》（张经浩教授译为《圣贤的礼物》）等短篇小说发表后，更是轰动整个美国。1907年，欧·亨利再婚，同时健康状况日益恶化，创作开始受到影响，经济上也随之陷入困境，1910年6月在贫困中告别人世。

欧·亨利虽然生命短暂，却创作了多达二百七十篇短篇小说。不仅艺术上匠心独具，开创了独特的欧·亨利风格，而且主题多样，把美国的人间万象生动形象地展现在读者面前，因而称为“美国生活的百科全书”，他也因此被誉为“美国短篇小说之父”。

欧·亨利的小说可谓卷帙浩繁，多达近两千万字。考虑到读者在当今快节奏生活中阅读时间有限，我们在出版《欧·亨利小说全集》的基础上，编辑了《欧·亨利最感人的小说21篇》和《欧·亨利最幽默的小说28篇》两个选本，奉献给广大读者。

张经浩教授的译文忠实，译笔晓畅、传神，被一些评论家认为“最具欧·亨利味”，是名副其实的佳译。愿这百年经典精彩短篇，带给你无限的精神享受和有益的思想启迪，在阅读中领略大师之作的无穷魅力。



2013年11月8日

## 目 录

- 多情女的面包 \ 1
- 忙碌经纪人的爱情故事 \ 6
- 玫瑰的玄机 \ 11
- 心理分析与摩天大楼 \ 18
- 卡克特斯来的买主 \ 27
- 九九消防队的外交政策 \ 35
- 同病相怜 \ 43
- 财神与爱神 \ 49
- 汽车等何人 \ 58
- 咖啡馆里遇到的世界公民 \ 65
- 风云再变 \ 73
- 一条黄狗的自述 \ 81
- 赶车人的乘客 \ 87
- 真朋友蒂勒默克斯 \ 93
- 为麦克花的钱 \ 103
- 一张龌龊的十元钞票自述 \ 111
- 求婚必读 \ 118
- 艾基·舍恩斯坦的春药 \ 132

- 牛头马嘴 \ 138
- 失算 \ 144
- 红酋长的赎金 \ 159
- 托宾的手相 \ 172
- 看热闹，结姻缘 \ 182
- 城市的骄傲 \ 188
- 南方玫瑰 \ 194
- 汤米与窃贼 \ 208
- 决斗 \ 215
- 总统采访记 \ 222

## 多情女的面包\*

马萨·米查姆小姐的小面包店开在路口，就是你得上三级台阶，打开门后铃会响的那一家。

马萨小姐四十岁，有两千元存款，镶着两颗假牙，生来一副好心肠。偏偏有许多条件大不如马萨小姐的人倒先结了婚。

有位顾客一星期来两三次，马萨小姐对这产生了兴趣。这人是中年人，戴副眼镜，下巴上棕色的长胡须修得十分整齐。

这人说话带浓重的德国口音，衣服好几处穿破了，打了补丁，没破的地方不是皱就是褶，但一身收拾得倒干净，而且彬彬有礼。

他每次只买两块陈面包。新鲜的要五分钱一块，而陈面包五分钱可以买两块。除了陈面包，别的东西他从不问津。

---

\* 选自《北南轶事》（欧·亨利小说全集 第六卷），当代中国出版社，2013

有一次，马萨小姐发现他手指上沾了一点棕红色颜料，便断定他是位画家，而且穷得很。不用说，他住的是小阁楼，在阁楼里作画，啃陈面包，马萨小姐店里好吃的东西他只能空想。

马萨小姐在吃排骨、面包卷、果酱和喝茶时，常唉声叹气，惦念着那位在小阁楼里啃硬面包的文质彬彬的画家，就可惜他不能来分享她的佳肴。前面已经说过，马萨小姐生来一副好心肠。

为了证实自己对他的身份猜得正确，马萨小姐把她在一次拍卖会上买来的一幅画从房里取了出来，挂到柜台后的架子上。

这是一幅威尼斯风景画，画了座富丽堂皇的大理石宫殿（画上是这样标明的），建在水边。水上荡着几叶轻舟，一位女郎用手轻轻拨着水。另外还画了云，天空，大量使用是明暗对比法。如果是画家，绝不会注意不到。

两天后这位顾客又来了。

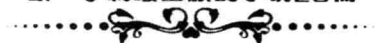
“请拿两块秦（陈）面包。”

马萨小姐包面包时，他又说话了：“小姐，你借（这）画很裱（漂）亮嘛！”

“当真？”马萨小姐说，暗自得意巧计成功，“我喜欢美术，喜欢画”（现在说“喜欢画家”为时过早）。接着她换了话题问，“你觉得这画画得很好吗？”

“宫殿没画好。透戏（视）法运用得不合戏（适）。介（再）见，小姐！”顾客说道。

他拿起面包，一鞠躬，匆匆走了。



没错，他准是画家。马萨小姐把画又拿回她房里。

他眼镜后的两只眼多温和、善良啊！前额长得真宽！一眼能看出透视法运用不当，却只能啃陈面包过日子！不过，往往天才在得到承认之前不得不艰苦奋斗。

如果天才有两千元银行存款，一个面包店，一个满心同情他的人来……那么艺术与透视法将有多辉煌的成就！然而，马萨小姐，别想入非非了。

自那次以后，他常会隔着货柜跟她闲聊几句。他似乎爱听马萨小姐的热心话。

他仍然只要陈面包，从没买过一块蛋糕，一块肉馅饼，一块可口的莎伦饼。

她觉得他越来越瘦、越来越没精神了。马萨小姐过意不去，想在他买的便宜货里加点好吃的，却又鼓不起勇气动手。她不敢贸然。她理解艺术家的自尊。

马萨小姐换了件有蓝圆点的丝绸衣服站柜台。她还在后房里将榅桲子和硼砂放在一起熬，其汁有神奇效用，现在仍有许多人用此来美容。

有一天，那位顾客又来了，把一个五分的镍币往柜台上一放，照旧买陈面包。就在马萨小姐伸手拿面包时，街上响起了哨声和叮叮当当的铃声，一辆消防车轰鸣而过。

遇到这种事谁都会站到门口看看，那位顾客也不例外。马萨小姐灵机一动，抓住良机。

柜台后的底层货架上放着一磅新鲜奶油，刚送来十分钟。马萨小姐拿起面包刀把两块陈面包都深深划了一刀，塞进好些奶油后紧紧捏拢。

等那位顾客再走回柜台时，她几近把面包包好了。

他闲谈了几句，话显得格外动听，然后走了。马萨小姐心中暗笑，但也不是没有一点忐忑不安。

她是不是太胆大妄为？他会生气吗？当然不会。她什么也没说，况且送一点奶油也不算姑娘家有失体统的事。

这天她心上老牵挂着这件事。她想象着他发现上了个小小当之后的情形。

他会放下笔和调色板。画架上搁着他在画的一张画，当然透视法用得无可挑剔。

他打算吃午饭了，还是干面包和开水。等他切开面包——哟！

马萨小姐脸红了。吃面包时他会惦念起在面包里打了埋伏的人吗？他会……

前门的铃乱响起来，有人进来了，哇哇乱叫着。

马萨小姐连忙赶到店堂里。进来了两个人，一个是年轻人，叼着根烟斗，马萨小姐以前从没见过，另一个是她关心的画家。

他的脸涨得通红，帽子罩在后脑勺上，头发像一堆乱草。他攥紧两只拳头，向着马萨小姐恶狠狠挥着。他竟然向马萨小姐挥拳头！

“蠢猪！他用德语大声叫道，震得人耳发麻。然后又说了“该千刀万剐的”之类的话。

年轻人使劲拽住他。

“我不走，”他气冲冲说，“要找她算将（账）！”

他把马萨小姐的柜台当大鼓敲。

“你把我委（毁）啦！”他大叫着，眼镜后的两只蓝眼睛直冒火，“你定脚（听着），谁叫你多官（管）闲戏（事）！”

马萨小姐有气无力地斜靠在货架上，一只手按在蓝圆点丝绸衣上。年轻人拽着他的衣领。

“得了吧，你也说够了。”他说，把大发雷霆的人拖到门外，然后自己又走回来。

“小姐，我想还是应该告诉你为什么他大吵大闹。”他说，“这人姓布卢姆伯格，是建筑设计师。我与他在同一个办公室。

“他辛辛苦苦干了三个月，为新市政大楼画图纸，是要参加比赛夺奖的，用墨水描线条昨天才描完。你不知道，设计师画图总是先作铅笔打草稿，定稿以后用陈面包屑擦去铅笔印，比用橡皮擦的效果好。

“卢布姆伯格老来这儿买面包。嗯——今天，嗯，今天，你知道，小姐，那奶油不——嗯，布卢姆伯格的图纸完全成了废纸。”

马萨小姐回到后房，脱下有蓝圆点的丝绸衣，把榅桲子和硼砂熬的汁倒进了窗外的垃圾箱里。

## 忙碌经纪人的爱情故事<sup>\*</sup>

证券经纪人哈维·马克斯威尔事务所的机要秘书皮彻的脸上素来木无表情。然而，一天上午九点半，见老板带着年轻的女速记员快步走进办公室时，也略见了好奇与意外。马克斯威尔随口说了句“早上好，皮彻”，便径直往办公室冲，快得像要一纵身跳过办公桌。随后，一头扎进一大堆待阅的信件与电报中。

这位年轻姑娘给马克斯威尔当速记员已经了一年。她的美丽绝非谁几笔能速记得下。但发型不讲究，没有打一个高高的节显示风韵。项链、手镯、鸡心都不戴。你一望可知，要邀她吃顿饭她不大答应奉陪。她的衣服朴素，灰颜色，却非常合身、得体。一顶黑色帽子式样大方，上插一根金刚鹦鹉的羽毛，绿里泛着金黄色。这天上午，她略显兴奋又稍带羞涩，一双眼睛亮晶晶，脸色艳如桃李，心里美滋滋，似

---

<sup>\*</sup> 选自《爱情乐章》（欧·亨利小说全集 第一卷），当代中国出版社，2013

有好事余兴未尽。

皮彻发现她的举动有些反常，心中几分好奇难消。她没有立刻到放着她桌子的里面房间，却在外面办公室踟蹰不前。有一次，她走到马克斯威尔办公桌边。就因为挨得太近，马克斯威尔觉察到了身边有人。

一坐到办公桌边，马克斯威尔就成了台机器，而不是人。纽约的证券经纪人忙得很。机器有上紧了的发条和咔咔响的齿轮推动着运转不停，经纪人也一样。

“嗯，怎么啦？有事吗？”马克斯威尔的问话声并不客气。拆开的邮件堆在他桌上，像舞台上的雪景。一双锐利的灰眼睛不大耐烦地扫了她一眼，显然不近人情，甚至粗鲁。

“没事。”速记员微微一笑答道，走开了。

她问机要秘书：“皮彻先生，昨天马克斯威尔先生有没有说再请一位速记员？”

皮彻先生答道：“说过，他叫我再找一位。昨天我通知了职业介绍所，请他们今天上午推荐几个人来。现在已是九点四十五，还没有见戴帽子的、嚼口香糖的露面。”

年轻姑娘说：“那我只好照常上班，等接替的人来。”说完她马上回到自己桌边，把插着绿里泛金黄色的金刚鹦鹉毛的黑帽子挂到老地方。

谁要是见不到曼哈顿忙碌的证券经纪人的大忙时刻，那就很难研究人类学。一位伟大诗人爱歌颂“辉煌生命的忙碌时刻”。经纪人不但时时忙，而且分分忙，秒秒忙，没有空闲，就像前前后后挤得不可开交的车，所有吊带全有人抓着，空隙全有人占着。

这一天正是哈维·马克斯威尔的大忙日。股票行情接收机一跳一跳打出一卷行情记录，电话机叮零零放下又响。大群人涌进他的事务所，站在栏杆外叫他，高兴的、担忧的、粗声大气的、恶言相向的，无所不有。投递员进进出出，送来大量信件与电报。事务所的几个办事员跳上跳下，活像与暴风搏斗的水手，即令皮彻那张素无表情的脸也出现了几分紧张的神色。

证券交易所里有飓风、山崩、冰川移动、火山爆发，这等等天地的巨变在证券经纪人的事务所里一应俱全，不过是缩微而已。马克斯威尔把椅子推到墙边，干脆站着办事，来来去去快得像跳脚尖舞。他一下从行情接收机旁跳到电话机旁，一下又从办公桌边跳到门边，动作之迅速比得过滑稽剧中训练有素的小丑。

就在他为要事忙得不可开交的时候，突然见到一头高梳的金发，金发上盖着天鹅绒帽，帽上插着鸵鸟毛，帽子会微微颤动；一件仿海豹皮短大衣，一串大如山胡桃的圆珠，长得几乎拖到地上，还挂着个鸡心。所有这一切都属于一位娴静的年轻女子，皮彻正等着介绍她。

“职业介绍所介绍来应聘的。”皮彻说。

马克斯威尔两手捧着信和行情记录，只转过半个身子。

“应聘什么？”他眉头一皱，问道。

“速记员。”皮彻说，“昨天你叫我给职业介绍所打电话，让他们今天上午介绍一个来。”

“皮彻，你怎么变糊涂了？我怎么会叫你办这种事？”马克斯威尔说道。“莱斯利小姐在这里干了一年，表现再好不



过。只要她愿待下去，这份工作就是她的。小姐，我们这里不缺人。你再打个电话到介绍所，皮彻，叫他们别再来人。”

戴鸡心的人走出事务所时故意让鸡心荡来荡去，磕碰着事务所的家具，愤然而去。皮彻百忙中抢时间对会计员说了句：“老板越来越心不在焉，没记性。”

事情更多得要命，节奏更快得要命。交易所里，马克斯威尔的客户投下重金的几种股票受到重创。买进卖出的单据递来递去快如飞燕。马克斯威尔自己的几种股票也处境不妙。他活脱是台巧妙、结实、马力大的机器，紧张、快速、准确运转着，忙得不可开交，却没有半点迟疑，发话得当果断，动作干脆利落，完全可与时钟的运转媲美。证券经纪人的事务所是个金融世界，与人世间和自然界迥然不同，只容得股票、债券、借据、抵押品、保证金、担保品，其他一切免谈。

到吃午饭时，喧闹暂息。

马克斯威尔站在自己的办公桌边，两手捏着一大把电报、字条，右耳夹着支钢笔，头发乱蓬蓬，有的还耷拉在前额上。窗开着，因为可爱的春姑娘在大地的暖气管里送了些暖气。我们各家各户的房子统统是由她一个人照料的。

窗口飘进一股紫丁香醉人的芬芳，经纪人闻到竟发呆了。这股芬芳究竟是闲逛时飘进来的，还是走错路飘进来的，我们不得而知，只知道经纪人呆住了是因为这种芬芳为莱斯利小姐所有，别人没有，是她的特点。

他闻香如见其人，如触其人。突然间，金融世界变成了一个黑点。她就在隔壁，仅隔二十步。

“哎呀呀，我这就得去。”马克斯威尔几乎把想的事说出了声。“我这就找她，其实早就该办了。”

他急匆匆闯进里屋，像抛股票赚一笔的人那样等不得半刻，一冲进去就抢到了速记员的办公桌边。

速记员抬头对他微微一笑，脸稍见泛红，眼神热情坦诚。马克斯威尔把一只手肘支在桌上，手里的电报、字条仍紧紧捏着，笔也夹在右耳上。

“莱斯利小姐，”他的话一开口就急匆匆，“我只有这半刻空闲，想对你说句话。你愿做我太太吗？我抽不出时间像一般人那样求爱，可是千真万确爱你。请马上回答，那些家伙正要从太平洋联合公司捞一把。”

“哟，你说什么？”姑娘大声说道，站起来，圆瞪着眼看他。

“你难道不明白？”马克斯威尔发急了。“我希望你嫁给我。莱斯利小姐，我爱你。早想对你说了，等事情松口气我才抢到这半刻时间。你听，又在叫我接电话。皮彻，叫他们稍等。莱斯利小姐，你愿意吗？”

速记员不知如何才好。起初，她似乎惊呆了。接着，眼里泪水夺眶而出。然后，她破涕为笑，伸出一只手柔情地勾住证券经纪人的脖子。

“我明白啦，”她无限温和地说，“是生意忙得你把什么都忘了。起初我简直莫名其妙。哈维，你怎么就不记得呢？昨天晚上八点，我们已经在街口的小教堂结婚了。”